

Секция «Проблемы сохранения культурно-языкового разнообразия Российской Федерации»

Проблема сохранения терминов традиционной музыки Саха при переводе

Научный руководитель – Васильева Акулина Александровна

Ховрова Сардаана Аркадьевна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

E-mail: upst.gdds@mail.ru

**Проблема сохранения терминов традиционной музыки Саха при переводе
Ховрова С.А.**

Студент (магистрант)

*Северо-Восточный Федеральный университет имени М.К.Аммосова,
Институт зарубежной филологии и регионоведения,
г.Якутск, Россия*

E-mail: <mailto:upst.gdds@mail.ru>

В данное время большинство терминов традиционной музыки якутов с течением времени было вытеснено из употребления в языке. Но начиная с 90-х годов прошлого века возрождение национальной культуры вернуло забытые музыкальные инструменты.

Данная проблема имеет особый смысл и относится к проблеме сохранения якутского языка, ведь родной язык играет важную роль в сохранении культурных традиций и истории самого народа.

Для решения этой проблемы требуется найти и исследовать традиционные музыкальные термины, которыми пользуются якуты в нынешнее время, в том числе архаизмы, которые возрождаются вместе с возвращением старинных музыкальных инструментов и техник пения. И на сегодняшний день проблема перевода якутских терминов на русский язык актуальна для создания поля якутской научной терминологии данной отрасли.

По результатам анализа разных научных материалов было найдено сто тридцать три термина традиционной музыки якутов, в которых отражается вся самобытность, культура народа Саха в течении многих времен и рассмотрели способы их перевода:

1. Семантический эквивалент - использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина [4, с. 47]: дьизэрэтии ырыа - протяжная песня, дэгэрэн ырыа - размеренная песня и т.д.

2. Экспликация (описательный перевод) - используется в том случае, если невозможно подобрать эквивалент в языке, на который осуществляется перевод. Данный способ заключается в передаче значения слова при помощи его описания, объяснения: кырыымпа - якутская скрипка, дьарыкта - пятиструнная цитра-бубен, аргый ыллы - кантиленное пение с распевами слогов и т.д.

3. Дословный перевод (калькирование) - перевод по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей [3, с. 38] : таҥалай ырыата - нёбная песня и т.д.

4. Функциональный аналог - использование реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина [4, с. 47]: былайах - колотушка и т.д.

5. Транскрипция - передача слова на одном языке на другой язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава) [3, с. 37]: алгыс - алгыс, кытыйа - кытыйа, хомус - хомус и.т.д.

6. Транслитерация - передача слова на одном языке на другой язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) [3, с. 37]: кылыһах - кылысах, дүнгүр - дюнгор, күпсүүр - кюпсюр, тойуксут - тоюксут, тангыры - тангыры и.т.д.

Приведем пример употребления перевода якутского термина *Алгыс*, который обозначается как «Якутский обряд благословения. В традициях у якутов принято встречать алгысом каждого гостя, приехавшего издалека» в разных научных материалах:

- 1) *Обрядовое моление (иногда в виде песнопения),*
- 2) *Алгыс-заклинание,*
- 3) *Алгыс,*
- 4) *Славление,*
- 5) *Благопожелание,*
- 6) *Наяутствие,*
- 7) *Благопожелания и заклинания, исполняющиеся в стилях дьиэрэтии ырыа, а также, возможно, кутуруу.*

Можно заметить, что один термин был переведен и передан в семи разных конструкциях, где алгыс это и славление и благопожелание. Здесь важно выбрать один термин, который будет передавать и языковую картину этноса, а также будет иметь конкретное описание, передающее смысл самого слова.

После анализа перевода терминов на русский мы пришли к такому выводу: 1) при переводе терминов якутской традиционной музыки, не имеющих эквивалентов в русском языке, чаще всего используются такие способы перевода, как экспликация, калькирование, функциональный аналог, 2) при переводе терминов со множеством вариантов надо выбирать вариант, в котором будет проявляться культура, выраженная в словесной форме.

Таким образом, традиционная музыка народа Саха, ярко отражающая черты национального искусства, представляет большой интерес не только для профессиональных музыковедов, но и для переводчиков для дальнейшего сохранения и употребления исчезающих терминов.

Литература:

1. Ларионова, Анна Семеновна. Якутский музыкальный фольклор : учебник для студентов музыкальных вузов РС(Я) / А. С. Ларионова ; Министерство культуры и духовного развития Республики Саха (Якутия), Высшая школа музыки РС(Я) (институт) им. В. А. Босикова. - Якутск : ИД СВФУ, 2014. - 158 с.

2. Кириллина, Зоя Иннокентьевна. О музыке и музыкантах : сборник статей / З. И. Кириллина ; [редкол.: В. С. Никифорова, к.иск., З. Г. Павлова, проф., А. В. Варламова, к.иск., проф.] ; М-во культуры и духов. развития Респ. Саха (Якутия), Высш. шк. музыки Респ. Саха (Якутия) (ин-т) им. В. А. Босикова. - Якутск : ИД СВФУ, 2016. - 432, [1] с.

3. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка: практикум : учеб.пособие / Е.А Мисуно, И.В. Шаблыгина. - Минск: Аверсэв, 2009. - 255 с.

4. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. - 256 с.

5. Ховрова С.А. Особенности перевода терминов традиционной музыки Саха. Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов 2021», 2021

